

КАТЯ

ПЕТРОВСКАЯ

KATJA PETROWSKAJA

Прозаик, литературовед, журналист. Лауреат премии Ингеборг Бахман [2013], европейской премии *Стрега* [2015]. Колумнист немецкой газеты *Франкфуртер альгемайне цайтунг*. Живет в Берлине, Киеве и Тбилиси.

Перевод публикуемой главы *Бабий Яр* из книги *Кажется Эстер*, переведенной на 20 языков, выполнен по изданию *Vielleicht Esther* [BERLIN: SUNRKAMP VERLAG, 2014].

НИКОС

ЭНГОНОПУЛОС

NÍKOΣ Eγγονόπουλος

[1907–1985]. Греческий поэт, прозаик, художник. Лауреат двух Первых премий в области поэзии Министерства народного образования Греции [1958, 1979], Кавалер орденов Золотого Креста Георгия I [1966] и Феникса [1971].

Автор поэтических сборников *Не разговаривайте с водителем* [1938], *Клавесины молчания* [1939], *Стихи* [1944], *Боливар: греческая поэма* [1944], *Элевсин* [1948], *Возвращение птиц* [1946], *В долине с розариями* [1978].

Публикуемые стихотворения взяты из книг *Стихи*. Тт. 1 и 2 [ΑΘΗΝΑ: ΊΚΑΡΟΣ, 2005].

ОЛЕГ ПАВЛОВИЧ

ЦЫБЕНКО

[р. 1957]. Прозаик, поэт, переводчик, кандидат исторических наук.

Автор произведений на греческом и русском языках. В сборнике *Итака: ответы Кавафису* опубликованы стихи и стихотворные переводы на греческом, русском и итальянском языках [2013]. Переводил с русского и латинского на греческий М. Грека [4 тт.], Е. Вулгариса, В. Жуковского, К. Базили, Вл. Орлова-Давыдова, Л. Толстого, К. Леонтьева, Вл. Соловьева, А. Курпина, А. Чехова, Ф. Зелинского, Я. Голосовкера; с древнегреческого, новогреческого, латинского, итальянского, польского и чешского на русский Гесиода, Аристотеля, Диодора Сицилийского, Н. Казандзакиса, П. Превелакиса, Й. Сефериса, Паулина, Э. Бьянки, Ч. Павезе и др. Публиковался в журналах *Время и место*, *Времени голоса... Нам не дано предугадать...* [Нью-Йорк], *Новый берег* [Копенгаген], *Крециатик* [Москва], *Новый Гильгамеш* [Киев]. В *ИЛ* в его переводе опубликовано эссе А. Моравиа *Греция, пустынная страна* [2019, № 12] и К. Димула [2021, № 2].

КАРЛО ЭМИЛИО  
ГАДДА

CARLO EMILIO  
GADDA

[1893–1973]. Итальян-  
ский писатель.

Автор романов *Такая грязная катавасица на виа Мерулана* [*Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*, 1957], *Познание страдания* [*La cognizione del dolore*, 1963], *Механика* [*La meccanica*, 1970] и др., памфлета *Эрос и Приап* [*Eros e Priapo*, 1967], сборников рассказов *Мадонна философов* [*La madonna dei filosofi*, 1931], *Новеллы из объятого пламенем герцогства* [*Novelle dal ducato in fiamme*, 1953], *Расчетливые чтения* [*Accoppiamenti giudiziosi*, 1963] и др., сборников эссе *Чудеса Италии* [*Le meraviglie d'Italia*, 1939], *Замок Удине* [*Il castello di Udine*, 1934], *Годы* [*Gli anni*, 1943], *Скитания, смерть* [*I viaggi la morte*, 1958] и др., философской работы *Миланские размышления* [*Meditazione milanese*, посмертно в 1974]. В *ИЛ* опубликованы его рассказы [2013, № 6] и литературный гид *Карло Эмилио Гадда* [2020, № 9].

Перевод повести *Сан-Джорджо в доме Брокки* [*San Giorgio in casa Brocchi*] выполнен по электронному изданию *Расчетливые чтения 1924–1958* [*Accoppiamenti giudiziosi 1924–1958*. MILANO: ADELPHI EDIZIONI, 2011].

ХАНЬ ШАОГУН  
HAN SHAO GONG  
[р. 1953]. Китайский  
писатель. Член прези-  
диума Китайской ассо-  
циации писателей, по-  
четный председатель  
Ассоциации литерату-  
рных писателей провин-  
ции Хайнань. Награж-  
ден премией Ньюмана  
по китайской литерату-  
ре [2011].

Автор повестей *Папана* [1985; рус. перев. 2018] и *Женщина, женщина, женщина* [1985], романа *Ма-  
цяоский словарь* [1996], очерка *Корни литературы*  
[1985], сборника эссе *Южные горы и северные воды*  
[2006], *Сборника рассказов* [2017] и др. Его произ-  
ведения переведены на английский, француз-  
ский, итальянский и др. языки; по-русски изданы  
его рассказы *Юэлань* [*ИЛ*, 1981, № 11], *Гляжу на  
заросли тростника* [1987], *Возвращение* [1990], *Со-  
рок третья страница* [2011].

Публикуемый рассказ *Роковой выстрел* впервые  
опубликован в литературном журнале *Шоухо*  
[2016].

БАЙ СЯНЬ-ЮН  
PAI HSIEN-YUNG  
[р. 1937]. Прозаик, ли-  
тературовед и продю-  
сер. До 1994 г. препода-  
вал китайскую литерату-  
ру в США, затем на  
Тайване.

Автор сборников рассказов *Тайбэйцы* [1971],  
*Ньюйоркцы* [2007], романа *Грешники* [1983].

Публикуемый рассказ *Зимний вечер* взят из сбор-  
ника *Тайбэйцы* [HONG KONG: THE CHINESE  
UNIVERSITY PRESS, 2000].

ВИТАЛИЙ  
ИГОРЕВИЧ  
АНДРЕЕВ

[р. 1983]. Переводчик с  
китайского и англий-  
ского языков, журна-  
лист, преподаватель.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**ВАЦЛАВ ГАВЕЛ**  
VÁCLAV HAVEL  
[1936—2011]. Чешский драматург, публицист, правозащитник и государственный деятель, последний президент Чехословакии [1989—1992] и первый президент Чехии [1993—2003]. Лауреат многих международных премий.

Автор пьес *Торжество в саду* [*Zagradni slavnost*, 1963], *Трудно сосредоточиться* [*Ztížená možnost soustředění*, 1968; рус. перев. 1990], *Аудиенция* [*Audiencie*, 1975], *Вернисаж* [*Vernisáž*, 1975], *Искушение* [*Pokoušení*, 1985] и др., многих публицистических работ, в том числе *Письма Ольге* [*Dopisy Olze*, 1983], *В разные стороны* [*Do různých stran*, 1983—1989], *Гостиница в горах* [*Horský hotel*; рус. перев. 2000] и др. В *ИЛ* опубликованы его пьесы *Протест* [1990, № 7] и *Успех* [2009, № 1], вступление к памфлету Д. Татарки *Демон согласия* [1990, № 4] и выступление на открытии Международного конгресса ПЕН-клуба в 1994 г. [1995, № 6], стихи и эссе [2013, № 9]. Перевод пьесы *Заговорщицы* [*Spiklenci*] выполнен по изданию *Сочинения*. Т. II: пьесы [*Spisy*. II. Hry. ПРАГА: TORST, 1999].

**ИВАН  
МИХАЙЛОВИЧ  
БЕЛЯЕВ**  
[р. 1986]. Переводчик с чешского, журналист, стипендиат *Vaclav Havel Journalism Fellowship* [2013—2014].

Автор книги *Вацлав Гавел: жизнь в истории* [2020]. В *ИЛ* публикуется впервые.

**УИЛЬЯМ  
ЧЕМБЕРС  
МОРРОУ**  
WILLIAM CHAMBERS  
MORROW  
[1854—1923]. Американский прозаик и журналист.

Автор нескольких десятков рассказов, сборника новелл *Обезьяна, Идиот и другие персонажи* [*The Ape, the Idiot & Other People*, 1897], романов *Деньги на крови* [*Blood Money*, 1882], *Лентала: повесть Южных морей* [*Lentalá of the South Seas*, 1908] и др., тома публицистики *Богемный Париж: современная история* [*Bohemian Paris of To-Day*, 1899]. Публикуемые рассказы *Воскрешение малютки Ван Тай* [*The Resurrection of Little Wang Tai*], *Непобедимый враг* [*His Unconquerable Enemy*], *За бутылкой абсента* [*Over an Absinthe Bottle*] взяты из сборника *Обезьяна, Идиот и другие персонажи* [*The Ape, the Idiot & Other People*. PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT Co., 1897].

**АНДРЕЙ  
БОРИСОВИЧ  
ТАНАСЕЙЧУК**  
[р. 1958]. Литературовед, переводчик, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Мордовского государственного университета имени Н. П. Огарева, член Союза переводчиков России, доктор культурологии, кандидат филологических наук.

Автор книг в серии *Жизнь замечательных людей*: *Майн Рид: жил отважный капитан* [2012], *О. Генри. Две жизни Уильяма Сидни Портера* [2013], *Эдгар По: сумрачный гений* [2015], около двухсот научных, научно-популярных и публицистических статей в журналах *Обсерватория культуры*, *Восточная коллекция*, *Библиотекосведение* и др. В его переводе напечатана короткая проза А. Бирса, Л. Хирна, Э. По, А. Кристи, М. Джеймса и др. В *ИЛ* опубликованы его документальная проза *Бирс на войне* [2019, № 12] и рецензия на роман Г. Мелвилла [2021, № 2].

ЖЕЗУС МУНКАДА-И-ЭСТРУГА

JESÚS MONCADA I  
ESTRUGA

[1941–2005]. Каталонский писатель и иллюстратор. Лауреат многих престижных литературных премий Каталонии и Испании, в том числе Премии города Барселоны [1989], Национальной премии литературных критиков [1989], Премии журнала *Serra d'Or* [1989 и 1998], Арагонской литературой премии [2004] и др. Награжден Крестом Сант-Жорди за особые заслуги в области развития каталанского языка и культуры [2001].

МАРИНА  
АЛЕКСАНДРОВНА  
КЕТЛЕРОВА  
Переводчик с испанского, каталанского и итальянского языков. Модератор культурных мероприятий и переводчик в Русском доме в Барселоне.

МАРИНА  
МИХАЙЛОВНА  
ЕФИМОВА  
[1937–2021]. Журналист, редактор, переводчик. Лауреат премии имени А. М. Зверева [2012].

ПАВЕЛ  
МОИСЕЕВИЧ  
ГРУШКО  
[р. 1931]. Поэт, драматург, эссеист, переводчик с испанского, каталанского и английского языков. Награжден золотой медалью на литературном конкурсе в г. Безана-Брианца [Италия], лауреат премии *Мастер* [2015].

Автор сборников рассказов *Истории по левую руку* [*Històries de la mà esquerra*, 1981], *Изумленные черепашки* [*Calaveres atònites*, 1999], сборника статей *Летние заботы и другие случайные заметки* [*Cabòries estivals i altres proses volanderes*, 2003] и трех романов *Бечевник* [*Camí de sirga*, 1988], *Галерея статуи* [*La galeria de les estàtues*, 1992] и *Испуганная память* [*Estremida memòria*, 1997]. Перевод рассказов *Чума Риберская* [*La Plaga de la Ribera*], *Предварительный отчет о заботе Элиаса* [*Informe provisional sobre la correguda d'Elies*], *Госпожа Смерть, письмо Микела Гарригаса* [*Senyora Mort, carta de Miquel Garrigues*] и *Убийство Родже-ра Акройда* [*L'assassinat del Roger Ackroyd*] выполнен по изданию *Кафе "У лягушки"* [*El Cafè de la Granota*. BARCELONA: EDUCAULA62, 2013].

В *ИЛ* в ее переводе опубликованы фрагменты романа А. Санчеса Пиньоля *Фунгус, король Пиренейских гор* [2019, № 8; в соавторстве], глава из книги И. Мунсо *Человек слова* [2020, № 10; в соавторстве с О. Мургиной], фрагменты книги М. Три *Неизбежный конфликт* [2020, № 10].

Автор повести *Через не могу* [1990] и многих публикаций в американской эмигрантской прессе. В *ИЛ* неоднократно публиковались ее статьи и эссе.

Автор четырех поэтических сборников и антологии пьес-либретто *Поэзия на сцене* [2008]. В его переводах с испанского издавались произведения Л. де Гонгоры-и-Арготе, Ф. Кеведо-и-Вильегаса, Х. Р. Хименеса, А. Мачадо, Ф. Гарсиа Лорки, Х. Марти, Н. Гильена, Х. Лесамы Лимы, Э. Диего, П. Неруды, Х. Л. Борхеса, Х. Кортасара и др.; с английского — Д. Томаса, У. Х. Одена, Р. Уилбера и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Илья  
Николаевич  
Проклов  
[р.1976]. Литературо-  
вед, искусствовед.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Дарья  
Дмитриевна  
Сиротинская  
Филолог, переводчик.

В ее переводе опубликован роман Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2020], а также сопроводительные тексты для выставки Лейденской коллекции в ГМИИ имени А. С. Пушкина [2018]. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы очерки К. Джейми и А. Боннета и интервью с ними [2018, № 10], отрывки из романа Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2019, № 7], рассказы Д. Кольера [2020, № 7]. Постоянная ведущая рубрики *Книги вразнос. Что у нас переводят. И как.*

[287]

ИЛ 8/2021

## Переводчики

Михаил Львович  
Рудницкий  
[р. 1945]. Литературный  
критик, переводчик с немец-  
кого. Кандидат филологиче-  
ских наук. Лауреат премий  
*Инолит* [1996], имени Жу-  
ковского [2002], за лучший  
перевод немецкой литерату-  
ры [2014], *Мастер* [2014].

Автор книги *Перед лицом правды* [1987]. В его переводах издавались произведения Э. Т. А. Гофмана, Ф. Кафки, Э. Канетти, Й. Рота, Э. М. Ремарка, В. Беньямина, Б. Брехта, Г. Бёлля, Г. Грасса, Т. Бернхарда, П. Хандке, К. Вольфа, А. Мушга, Ш. Левински и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Геннадий  
Николаевич  
Федоров  
[р. 1946]. Переводчик с  
итальянского языка. Лауре-  
ат премии *Ars translationis*  
журнала *Vsesvit* [Киев,  
2014].

В его переводе опубликован роман М. Сольдати *Америка, первая любовь*. В *ИЛ* в его переводе напечатан роман К. Малапарте *Шкура* [2005, № 5], рассказы и эссе К. Э. Гадды [2013, № 6; 2020, № 9], рассказы К. Бойто [2014, № 3].

Лейсан Рифхатовна  
Мирзиева  
Переводчик с китайского,  
преподаватель кафедры ал-  
таистики и китаеведения  
Института международных  
отношений Казанского фе-  
дерального университета.

В *ИЛ* публикуется впервые.